

<b>General information</b>	
Academic subject	French Language and Translation II
Academic year	2020-2021
Degree course	L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)
Department	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate – Università degli Studi di Bari Aldo Moro
ECTS credits	12
Compulsory attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage.
Language	Italian and French

<b>Subject teacher</b>	Name Surname	E-mail address	SSD
	Concetta Cavallini	concetta.cavallini@uniba.it	L-LIN/04

<b>ECTS credits details</b>			
Basic teaching activities	Language and Translation	L-LIN/04	12

<b>Class schedule</b>	
Period	I and II Semester
Year	II year
Type of class	Lecture-workshops

<b>Time management</b>	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

<b>Academic calendar</b>	
Class begins	Semester 1: 28.09.2020
Class ends	Semester 2: 28.05.2021

<b>Syllabus</b>	
Prerequisites/Requirements	It is recommended, although not compulsory, to have language skills at level B1 of the previous exam.

Expected learning outcomes	<p><i>Knowledge and understanding:</i></p> <p>Having the capacity to understand the grammatical and syntactic structures of the French language and its linguistic functions; perfecting pronunciation and dialogue skills in French. Being able to translate, write and understand such complex texts as TV news.</p> <p><i>Applying knowledge and understanding:</i></p> <p>Having the capacity to use dictionaries and databases as</p>
----------------------------	--

	<p>well as multimedia tools in order to support learning; being able to learn some general issues related to the French language and culture from a contextual and historical-critical point of view.</p> <p><i>Making informed judgements and choices:</i></p> <p>Being able to express critical judgements on authentic texts and on cultural and linguistic issues related to the French and francophone world.</p> <p><i>Communicating knowledge and understanding:</i></p> <p>Being able to express judgements, ideas and well-structured descriptions in French, using proper terms and standard morpho-syntactic structures, together with a correct pronunciation and appropriate fluency.</p> <p><i>Capacities to continue learning:</i></p> <p>Being able to use the bibliographic references suggested, but also to gain independent learning through basic research.</p>
Contents	<p>Analysis of a wide range of lexical, morpho-syntactic and textual features of specialized discourse, with particular attention to the domains of tourism and international mediation. Exercises and monolingual / bilingual communicative activities in order to improve the following abilities: understanding authentic texts in French; writing skills in French (composition, reformulation/transformation); translation from French into Italian; translation from Italian into French.</p> <p>Practice of the spoken and written language with functional purposes during the workshops.</p>
Course program	
Bibliography	<p><u>Language:</u>  <b>La langue française, ses mythes, le français dans le monde</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A. Rey, <i>L'amour du français</i>, Paris, Denoël, 2007.</li> <li>- Claude Hagège, <i>Le français, histoire d'un combat</i>, Paris, Le livre de Poche, 2013.</li> </ul> <p><u>Translation:</u>  <b>La traduction, ses spécificités et ses outils</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Michaël Oustinoff, <i>La traduction</i>, Paris, PUF, 2003.</li> <li>- F. Scarpa. <i>La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, traduit et adapté par Marco A. Fiola</i>, Ottawa, Les Presses universitaires d'Ottawa, 2010, chap. III e</li> </ul>

	<p>chap. VI.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- J. Pruvost, <i>Les dictionnaire français : outils d'une langue et d'une culture</i>, Paris, Ophrys, 2006.</li> </ul> <p><u>Culture:</u></p> <p><b>La Culture française et l'interculture</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maddalena De Carlo, <i>L'interculturel</i>, Paris, CLE international, 1998</li> <li>- Denis C. Meyer, <i>Clés pour la France</i>, Paris, Hachette</li> </ul> <p><u>Tourism and International Mediation :</u></p> <p><b>Parcours et approfondissements</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- C. Peyrouet, <i>Le tourisme en France</i>, Paris, Nathan, 2010.</li> <li>- Christine Petr, <i>Le marketing du tourisme</i>, Paris, Dunod, 2010.</li> <li>- Escafré-Dublet, <i>Immigration et politiques culturelles</i>, Paris, Direction de l'administration légale et administrative, 2014.</li> </ul> <p><u>Lettorato:</u></p> <p>F. Bidaud, <i>Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant</i>, Novara, De Agostini, 2019.</p> <p>Further materials will be provided by the teacher.</p> <p><u>Grammatiche e dizionari:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- AA.VV, <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006.</li> <li>- Françoise Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Torino, Utet, 2015.</li> <li>- F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Torino, Utet, 2016.</li> </ul> <p><u>Dizionari monolingui:</u> Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain.</p>
Notes	All the books must be entirely studied. Non-attending students are asked to contact the Professor before the exam for further information. Further materials may be provided during the course, through e-learning platform.
Teaching methods	Lectures and workshops; language laboratory; seminars held by foreign teachers; e-learning platform; multimedia teaching aids.
Assessment methods	Written and oral exam
Evaluation criteria	The student shall be able to manage written and oral communication situations, in French and in different

	contexts, corresponding to a level B2.
Further information	<p>Those students who do not attend the course are asked to contact the professor as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• E-mail: <a href="mailto:concetta.cavallini@uniba.it">concetta.cavallini@uniba.it</a></li></ul> <p>Office hours: they will be announced at the beginning of the first semester</p> <p>Web site: <a href="http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta">http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta</a></p>